

# Universitätsbibliothek Wuppertal

## Homers Odyssee

Gesang VII - XII

Homerus

Leipzig, 1865

7.

---

**Nutzungsrichtlinien** Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-1794](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-1794)

## ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Η.

Ὀδυσσεύως εἴσοδος πρὸς Ἀλκίονον.

Ὡς ὁ μὲν ἔνθ' ἤρατο πολύτλας διὸς Ὀδυσσεύς,  
 κούρην δὲ προτὶ ἄστν φέρειν μένος ἡμιόνουιν.  
 ἢ δ' ὅτε δὴ οὐ πατρὸς ἀγκαλιτὰ δάμαθ' ἵκανεν,  
 στῆσεν ἄρ' ἐν προθύροισι, κασίγνητοι δὲ μιν ἀμφὶς  
 ἴσαντ' ἀθανάτοισ ἐναλίγκιοι, οἳ δ' ὑπ' ἀπήνης  
 ἡμιόνους ἔλνον ἐσθῆτά τε ἔσφερον εἴσω.  
 αὐτὴ δ' ἐς θάλαμον ἔδν ἦε· δαῖε δὲ οἱ πῦρ  
 γοῆης Ἀπειραίη, θαλαμηπόλος Εὐρυμέδουσα,  
 τὴν ποτ' Ἀπειρήθεν νέες ἤγαγον ἀμφιέλισσαι·  
 Ἀλκινόφ δ' αὐτὴν γέρας ἔξελον, οὔνεκα πᾶσιν  
 Φαίηκεσσι ἄνασσε, θεοῦ δ' ὡς δῆμος ἄκουεν·  
 ἢ τρέφε Νausικίαν λευκώλενον ἐν μεγάροισιν.  
 ἢ οἱ πῦρ ἀνέκαιε καὶ εἴσω δόρπον ἐκόσμειν.

καὶ τότε Ὀδυσσεὺς ὦρτο πόλινδ' ἵμεν· αὐτὰρ Ἀθήνη

V. 1—36. *Nausikaas Heimkehr. Odysseus und Athenes.*

2. μένος ἡμιόνουιν, d. i. das kräftige Maulesel-paar; vgl. β409. η 167.

4. στῆσεν liess die Maulesel still stehen, d. h. machte Halt. Krüger Di. 60, 7, 4. — ἐν προθύροισι, zu δ 20. — μιν ἀμφίς, d. i. ἀμφὶ μιν.

5. ὑπό, unten hervor, unten weg. [Anhang.]

6. τε ἔσφερον, erlaubter Hiatus, zu α 60.

7. θάλαμον, Schlafgemach, zu ζ 15. — δαῖε mit πῦρ, sowol zum Wärmen als auch zum Leuchten.

9. Ἀπειρήθεν, von Ἀπειρή her, einem mythischen Lande der Märchenwelt. — ἀμφιέλισσαι, zu γ 162. Es erscheint hier die Eurymedusa als ein für den König ausgewählter

Ehrenantheil an der Beute eines Raubzuges. Vgl. auch Π 56.

10. ἔξελον, zu ι 160.

11. θεοῦ δ' ὡς gehört zu dem im Gedanken liegenden αὐτοῦ; das ganze ist ein selbständiger Nebensatz.

12. ἦ, wie im folgenden ἦ οἱ, demonstrativ. — τρέφε, sie wartete oder pflegte, hier nicht; sie war Amme; denn in der Heroenzeit nährten auch die vornehmsten Mütter ihre Säuglinge selbst. Vgl. λ 448. X 83 und zu τ 483.

13. εἴσω δόρπον ἐκόσμειν besorgte die Abendmahlzeit hinein. Die Imperfecta schildernd. [Anhang.]

14. ὦρτο ἵμεν, zu ζ 255, ist der Anfang zum βῆ ἵεναι. Krüger Di. 55, 3, 16.

πολλὴν ἠέρα χεῦε φίλα φρονέουσ' Ὀδυσῆι, 15  
 μή τις Φαιήκων μεγαθύμων ἀντιβολήσας  
 κερτομέοι τ' ἐπέεσσι καὶ ἐξερέοιθ' ὅτις εἴη.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ ἄρ' ἔμελλε πόλιν δύσεσθαι ἔρανον, 16  
 ἔνθα οἱ ἀντεβόλησε θεὰ γλανκῶπις Ἀθήνη,  
 παρθενικῆ ἐκνῖα νεήνιδι, κάλπιν ἐχούση. 20  
 στή δὲ πρόσθ' αὐτοῦ, ὃ δ' ἀνείρετο διὸς Ὀδυσσεύς·  
 „ὦ τέκος, οὐκ ἂν μοι δόμον ἀνέρος ἠγήσαιο,  
 Ἀλκινόου, ὃς τοῖσδε μετ' ἀνθρώποισιν ἀνάσσει;  
 καὶ γὰρ ἐγὼ ξείνος ταλαπείριος ἐνθάδ' ἰκάνω, 25  
 τηλόθεν ἐξ ἀπίης γαίης τῷ οὐ τίνα οἶδα  
 ἀνθρώπων, οἳ τήνδε πόλιν καὶ γαίαν ἔχουσιν.“  
 τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλανκῶπις Ἀθήνη·  
 „τοιγὰρ ἐγὼ τοι, ξεῖνε πάτερ, δόμον ὃν με κελεύεις 30  
 δεῖξαι, ἐπεὶ μοι πατρὸς ἀμύμονος ἐγγύθι ναίει.  
 ἀλλ' ἴθι σιγῇ τοῖον, ἐγὼ δ' ὄδον ἠγεμονεύσω, 30  
 μηδὲ τιν' ἀνθρώπων προτιόσσεο μηδ' ἐρέεινε·  
 οὐ γὰρ ξείνους οἶδε μάλ' ἀνθρώπους ἀνέχονται,  
 οὐδ' ἀγαπαζόμενοι φιλέουσ' ὅς κ' ἄλλοθεν ἔλθοι.

15. ἠέρα χεῦε. Das Ausgießen des Nebels um Odysseus ist verständlicher Ausdruck für die Verleihung von Unsichtbarkeit. — φίλα φρονέουσα, freundlich gesinnt, wie 42. A 219. E 116. Vgl. auch zu γ 277. [Anhang.]

16. ἀντιβολήσας, der gerade in den Wurf käme.

17. κερτομέοι, mit Bezug auf ζ 274.

18. ἔρανος, amoenus, lieblich (wie noch von Kalydon I 531. 577), bezieht sich auf die reizende Lage.

20. παρθενικῆ ist Adjectiv zum Substantiv νεήνις, vgl. Σ 418. — ἐκνῖα, viersilbig, zu α 428. — κάλπιν, um aus der ζ 292 erwähnten Quelle Wasser zu holen. Vgl. α 105.

21. στή δὲ πρόσθ' αὐτοῦ sie trat vor ihn selbst, wie E 170. I 193, auch π 166. Odysseus kam ihrer beabsichtigten Anrede zuvor.

22. οὐκ ἂν mit ἠγήσαιο, wie ζ 57. — δόμον, der blosser Accusativ wie ζ 114. — ἀνέρος 'eines Mannes,'

wozu der Eigennamen als Epexege nachfolgt, wie E 361. 396. 649.

24. καὶ γὰρ, wie et enim, nemlich. — ταλαπείριος, ein vielgeprüfter.

25. τηλόθεν bis γαίης, fernher aus entlegenem Lande, wie A 270.

26 = ζ 177. [Anhang.]

28. πάτερ, d. i. ehrwürdiger. — ὃν, nemlich δεῖξαι. Kr. Di. 55, 4, 4.

29. ναίει, nemlich δόμος, zu α 404.

30. σιγῇ τοῖον, zu γ 321. — ἐγὼ δ' ὄδον ἠγεμονεύσω, wie ζ 261, Parataxe. Athene ermahnt den Odysseus zur Vorsicht.

32. οὐ μάλ' ἀνέχονται, mögen nicht sonderlich leiden.

33. ἀγαπαζόμενοι φιλέουσι, pflegen sie in liebevoller Begrüßung. — κ' ἄλλοθεν, anderswoher, worauf hier wie 52 der Ton liegt, kommen könnte. Der Gedanke 32 und 33 enthält eine nur für Odysseus in der gegenwärtigen Situation berechnete Begründung, um ihn recht vorsichtig zu machen. In



τάρβει· θαρσαλέος γὰρ ἀνὴρ ἐν πᾶσιν ἀμείνων  
 ἔργοισιν τελέθει, εἰ καὶ ποθεν ἄλλοθεν ἔλθοι.  
 δέσποιναν μὲν πρῶτα κηχῆσαι ἐν μεγάροισιν·  
 Ἀρήτη δ' ὄνομα ἔστιν ἐπώνυμον, ἐκ δὲ τοκῶν  
 τῶν αὐτῶν, οἳ περ τέκον Ἀλκίνοον βασιλῆα.

55

Ναυσίθοον μὲν πρῶτα Ποσειδάων ἐνοσίχθων  
 γείνατο καὶ Περίβοια, γυναικῶν εἶδος ἀρίστη,  
 ὀπλοτάτη θυγάτηρ μεγαλήτορος Εὐρυνέδουτος,  
 ὃς ποδ' ὑπερθύμοισι Γιγάντεσσιν βασιλεύεν.

60

ἀλλ' ὁ μὲν ὤλεσε λαὸν ἀτάσθαλον, ὤλετο δ' αὐτός·  
 τῇ δὲ Ποσειδάων ἐμίγη, καὶ ἐγένετο παῖδα,  
 Ναυσίθοον μεγάρθυμον, ὃς ἐν Φαιήξιν ἀνασσειν.  
 Ναυσίθοος δ' ἔτεκεν Ῥηξήνορα τ' Ἀλκινόον τε.  
 τὸν μὲν ἄκουρον ἐόντα βάλ' ἀργυρότοξος Ἀπόλλων,  
 νυμφίον ἐν μεγάρῳ, μίαν οἶην παῖδα λιπόντα,  
 Ἀρήτην τὴν δ' Ἀλκίνοος ποιήσασ' ἔκοιτιν,  
 καὶ μιν ἔτισ', ὡς οὔ τις ἐπὶ χθονὶ τίεται ἄλλη,  
 ὄσσαι νῦν γε γυναιῖκες ὑπ' ἀνδράσιν οἶκον ἔχουσι.  
 ὧς κείνη περὶ κῆρι τετίμηται τε καὶ ἔστιν  
 ἐκ τε φίλων παίδων ἐκ τ' αὐτοῦ Ἀλκινόοιο

65

70

51. τάρβειν sagen: vgl. Φ 575 οὐδέ τι θυμῷ τάρβει. Ω 171 θάρσει μηδέ τι τάρβει. Von hier an hat der naive Dichter das Mädchen vergessen und lässt nur die Athene weiter sprechen.

52. ποθεν ἄλλοθεν, wie noch ε 490. [Anhang.]

53. πρῶτα κηχῆσαι, im Sinne eines milden Imperativ: du sollst zuerst antreffen, d. i. suche zuerst auf. Kr. Spr. 53, 7, 4.

54. ὄνομα ἔστιν ἐπώνυμον ist sie mit Namen genannt, wie τ 409. — ἐκ δὲ τοκῶν τῶν αὐτῶν, von den Stammeltern, von denjenigen selbst welche usw., indem seine Eltern ihre Grosseltern waren. [Anhang.]

56. Ναυσίθοος, vgl. ζ 7.

59. Γιγάντες. Die Giganten der Odyssee (ξ 4. η 206. κ 120) sind als Urvolk des Westens ein riesiges und wildes Menschengeschlecht, das neben den Kyklopen im mythischen Hypereia seinen Wohnsitz hat und den Göttern verwandt ist.

60. ὤλεσε λαὸν ἀτάσθαλον, er verlor sein freveles Volk, das also durch eignen Uebermut umkam. [Anhang.]

62. ἐν bei ἀνάσσειν 'unter' wie τ 110 und sonst μετά mit dem Dativ.

64. ἄκουρον, ohne ehelichen männlichen Erben. — βάλ' Ἀπόλλων, vom plötzlichen und schmerzlosen Tode, zu γ 280.

65. νυμφίον, als jungen Ehemann, wie Φ 223. — ἐν μεγάρῳ zu βάλε, wie Z 428, zu Hause, nicht auswärts im Kampfe wie 60. Vgl. auch δ 227, λ 31. 68. 198.

68. ὑπ' ἀνδράσιν, unter der Botmässigkeit der Männer. — ἔχουσι, besorgen, zu α 53.

69. περὶ κῆρι, herzlich, penitus, zu ε 36. — τετίμηται τε καὶ ἔστιν sie ist geehrt und ist da (ω 263), d. i. sie hat ein geehrtes Dasein.

70. ἐκ beim persönlichen Plural. Kr. Di. 68, 17, 1. Durch das doppelte τε werden beide Satzglieder gleich gestellt, wie Σ 107.

καὶ λαῶν, οἳ μὲν ἴα θεὸν ὡς εἰσορόουτες  
 δειδέχεται μύθοισιν, ὅτε στείχησ' ἀνὰ ἄστν.  
 οὐ μὲν γάρ τι νόου γε καὶ αὐτῇ δεύεται ἐσθλοῦ·  
 οἷσιν τ' εὖ φρονέησι, καὶ ἀνδράσι νεέικα λυεῖ.  
 εἰ κέν τοι κείνη γε φίλα φρονέησ' ἐνὶ θυμῷ,  
 ἔλπωρή τοι ἔπειτα φίλους τ' ἰδέειν καὶ ἰκέσθαι  
 οἶκον ἐς ὑπόροφον καὶ σῆν ἐς πατρίδα γαῖαν.“

75

ὡς ἄρα φωνήσας ἀπέβη γλανκῶπις Ἀθήνη  
 πόντον ἐπ' ἀτρύγετον, λίπε δὲ Σχερῖνν ἑρατεινὴν,  
 ἵκετο δ' ἐς Μαραθῶνα καὶ εὐρυάγνιαν Ἀθήνην,  
 δῦνε δ' Ἐρεχθῆος πυκινὸν δόμον. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
 Ἀλκινόου πρὸς δῶματ' ἔε κλυτὰ· πολλὰ δὲ οἱ κῆρ  
 ὦρμαιν' ἴσταμένῳ, πρὶν χάλκεον οὐδὸν ἰκέσθαι.  
 ὡς τε γὰρ ἠελίου αἴγλη πέλεν ἠὲ σελήνης  
 δῶμα καθ' ὑψερφεὺς μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο.  
 χάλκεοι μὲν γὰρ τοῖχοι ἐληλέδατ' ἐνθα καὶ ἐνθα,  
 ἐς μυχὸν ἕξ οὐδοῦ, περὶ δὲ θριγκὸς κνάοιο·  
 χρύσειαι δὲ θύραι πυκινὸν δόμον ἐντὸς ἕεργον·  
 σταθμοὶ δ' ἀργύρεοι ἐν χαλκῷ ἕστασαν οὐδῶ,

80

85

72. δειδέχεται, präsentisches Perfect von δειννμαι, begrüßen, μύθοισιν mit Worten, zu δ 597.

73. οὐ mit τι, keineswegs. — καὶ αὐτῇ, auch an sich, auch wenn man davon absieht, dass sie die Gemahlin des Königs ist.

74. οἷσιν τ' εὖ φρονέησι κτέ., der Coniunctiv wie α 101, welchen sie irgend wohlwill, auch Männern schlichtet sie den Streit. Der Relativsatz steht voran. Sinn: sie ist nicht bloss an und für sich verständig, sondern dient mit ihrer Einsicht auch streitenden Männern als beglückende Stifterin des Friedens.

76. ἔλπωρή, zu α 167.

77. οἶκον ἐς ὑψ., zu δ 476.

V. 78—132. Der Palast und der Garten des Alkinoos.

78 = γ 371; ähnlich α 319. § 41. E 133.

81. Ἐρεχθῆος πυκινὸν δόμον, in das dichtgefügte Haus des Erechtheus, d. h. in das Heiligtum, welches die Stadtgöttin

Athene auf der Akropolis mit dem Urheros Athens, Erechtheus, gemeinsam hatte. [Anhang.]

82. πολλὰ bis ὦρμαινε, vieles erwog ihm das Herz, wie ψ 85.

83. ἴσταμένῳ, indem er stillstand, womit die folgende Schilderung vorbereitet wird.

84. Vgl. zu δ 45.

86. ἐληλέδατο, waren hingezogen, erstreckten sich, für ἐληλέατο aus ἐλήλαντο, Plusqpf. zu ἐλάσσω mit euphonischem δ. Kr. Di. 30, 4, 4. — ἐνθα καὶ ἐνθα, d. i. nach beiden Seiten der Aussenmauer, da die Schilderung des Innern mit 95 beginnt. [Anhang.]

87. ἐς μυχὸν ἕξ οὐδοῦ, bis in die hinterste Tiefe von der Schwelle aus, von vorn bis hinten. — θριγκὸς κνάοιο, ein Gesims von Blaustahl, das oben als Kranzzinne oder Fries um die äussere Mauer herum lief.

88. θύραι, die Thürflügel oder Doppelthür am Eingangsthore des Hofes. — ἐντὸς ἕεργον, wie Ω 544, schlossen ein.

ἀργύρεον δ' ἐφ' ὑπερθύριον, χρυσῆ δὲ κορώνη. 90  
 χρύσειο δ' ἐκάτερθε καὶ ἀργύρεοι κύνες ἦσαν,  
 οὓς Ἥφαιστος ἔτευξεν ἰδνίησι πραπίδεςσιν,  
 δῶμα φυλασσέμεναι μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο,  
 ἀθανάτους ὄντας καὶ ἀγήρωσ ἤματα πάντα.  
 ἐν δὲ θρόνοι περὶ τοῖχον ἐρηρέδατ' ἐνθα καὶ ἐνθα, 95  
 ἐς μυχὸν ἐξ οὐδοῖο διαμπερές· ἐνθ' ἐνὶ πέπλοι  
 λεπτοὶ ἐύνητοι βεβλήατο, ἔργα γυναικῶν.  
 ἐνθα δὲ Φαιήκων ἡγήτορες ἐδριόωντο  
 πίνοντες καὶ ἔδοντες· ἐπηετανὸν γὰρ ἔχεσκον.  
 χρύσειο δ' ἄρα κοῦροι ἐνδυμένων ἐπὶ βωμῶν 100  
 ἕστασαν, αἰδομένας δαΐδας μετὰ χερσὶν ἔχοντες,  
 φαίνοντες νύκτας κατὰ δώματα δαιτυμόνεσσι.  
 πεντήκοντα δέ οἱ δμῶα κατὰ δῶμα γυναικες,  
 αἱ μὲν ἀλετρεύουσι μύλης ἐπι μήλοπα καρπὸν,  
 αἱ δ' ἰστοὺς ὑφώσι καὶ ἡλάκατα στρωφῶσιν 105  
 ἦμεναι, οἷά τε φύλλα μακεδνῆς αἰγείροιο·

90. ὑπερθύριον, die Oberschwelle der Eingangsthüre. — κορώνη der Thüring.

91. ἐκάτερθε, von beiden Seiten der Thür. — κύνες als zwei Paare zu denken, ein goldener und ein silberner Hund an jeder Seite: nach Analogie von β 11.

92. ἰδνίησι πραπίδεςσιν, mit kunstsinnigen Gedanken, wie A 608. Σ 380. 482. Τ 12, stets von Hephästos.

93. φυλασσέμεναι, Infinitiv des Zweckes. In der Dichtkunst werden diese Hunde als sinnlich belebt gedacht. [Anhang.]

94. ἀθανάτους hat sich nach οὓς gerichtet, zu β 119. — ὄντας, wie ὄντες τ 230. οὓσος τ 489, sonst stets ἔων. [Anhang.]

95. ἐν δέ, im Innern des Männersaals. Die θρόνοι waren wegen ihrer Rückenlehne hier ringsum an die Wand fest angestützt. Vgl. zu α 132. ἐρηρέδατο von ἐρῆδειν ist ein verstärktes κλίνειν (§ 308) 'stützen oder fest anlehnen'.

96. διαμπερές, durch und durch, d. i. in ununterbrochener Reihe. — ἐνθα, d. i. ἐν θρόνοις. —

ἐνὶ zu βεβλήατο, waren darauf gelegt. — πέπλοι Teppiche.

98. ἐνθα, dort, ἐν θρόνοις.

99. ἐπηετανόν, von einer Fülle die nie versiegt, zu δ 89.

100. κοῦροι waren auf Postamenten (βωμῶν) freistehende Statuen als Fackelträger. [Anhang.]

102. φαίνοντες illustrantes, leuchtend, wie σ 308. τ 25. — νύκτας, die Nächte hindurch.

103. πεντήκοντα sind auch im Hause des Odysseus χ 421 und bei Verg. Aen. I. 703. — οἱ, ihm, dem Alkinoos. — γυναικες zu δμῶαί, weibliche.

104. αἱ μὲν und αἱ δέ, zu α 109. — ἀλετρεύουσι mahlen. — μύλης ἐπι auf Handmühlen, zu ν 106. — μήλοπα καρπὸν quittenfarbige Getraidefrucht, d. i. goldgelben oder vollreifen Weizen.

106. ἦμεναι auf alle Dienerinnen bezüglich: sitzend οἷά τε φύλλα κτέ., wie die Blätter der schlankaufsteigenden Schwarzpappel, insofern sie für die Perspective des betrachtenden Odysseus dicht gereiht neben einander und in emsiger und behender Beweglichkeit sind.

καιροσσεών δ' ὄθονέων ἀπολείβεται ὑγρὸν ἔλαιον.  
 ὅσον Φαίηκες περὶ πάντων ἰδρῖες ἀνδρῶν,  
 νῆα θοῆν ἐνὶ πόντῳ ἔλαινέμεν, ὥς δὲ γυναιῖκες  
 ἰστῶ τεχνῆσαι· περὶ γάρ σφισι δῶκεν Ἀθήνη  
 ἔργα τ' ἐπίστασθαι περικαλλέα καὶ φρένας ἑσθλάς.  
 ἔκτοσθεν δ' αὐλῆς μέγας ὄρχατος ἄγχι θυράων  
 τετράγνος· περὶ δ' ἕρκος ἐλήλαται ἀμφοτέρωθεν.  
 ἔνθα δὲ δένδρεα μακρὰ πεφύκασι τηλεθόοντα,  
 ὄγχραι καὶ ροιαὶ καὶ μηλέαι ἀγλαόκαρποι  
 συκείαι τε γλυκεραὶ καὶ ἔλαιαι τηλεθόωσαι.  
 τάων οὐ ποτε καρπὸς ἀπόλλυται οὐδ' ἀπολείπει,  
 χείματος οὐδὲ θέρους, ἐπετήσιος· ἀλλὰ μάλ' αἰεὶ  
 ζεφυρήν πνείονσα τὰ μὲν φύει, ἄλλα δὲ πέσσει.

110

115

107. καιροσσεών, von den gutgeketteten Linnen, in welche so eben der Einschlag kommt, eine alte Schreibweise statt καιροσσεών von καιρόεις, einem Adjectiv von καιρός. Nach späterer Analogie wäre καιροσσεών erforderlich. — ἀπολείβεται ὑγρὸν ἔλαιον, tröpfelt das geschmeidige Oel ab, womit man die Fäden der Gewebe bei der Zubereitung besprengte, um Glanz hervorzubringen, vgl. Σ 596, während unsere Weber die sogenannte Schlichte gebrauchen. Die Praesentia und Perfecta der ganzen Beschreibung von 103 bis 130 sind aus dem Standpunkte des betrachtenden Odysseus gewählt, während ὄθονέωντο 131 wieder Erzählung aus der Vergangenheit gibt. [Anhang.]

109. ὥς δὲ, so auch, im Sinne von τόσον als Correlativ zu ὅσον.

110. ἰστῶ local: auf dem Webestuhl. Andere ἰστόν 'in Bezug auf das Gewebe.' — τεχνῆσαι, aus τεχνήσσει, kunstreich. — περὶ γάρ bis ἑσθλάς, wie β 116. [Anhang.]

112. ὄρχατος, eine ganze in symmetrische Reihen geordnete Pflanzung, ein Garten, aber ὄρχος 127 eine einzelne Reihe von Gartengewächsen, vgl. ω 341. Σ 123. — ἄγχι θυράων (wie 88), damit man nemlich jederzeit ohne Mühe oder Verzug seine Schätze genießen kann.

113. ἀμφοτέρωθεν, von beiden

Seiten, wenn man aus der Doppelthür tritt: ein nothwendiger Zusatz, weil ohne eine solche Umzäunung der Begriff des Gartens aufhörte und nur eine Pflanzung im freien Felde übrig bliebe.

114. ἔνθα δέ, dort aber, wie 122.  
 127. Der ganze Garten zerfällt in drei neben einander liegende Abtheilungen, deren jede mit ἔνθα δέ eingeführt wird: erstens der Obstgarten (114 bis 121), zweitens die Rebenflur (122 bis 126), drittens das Gemüseland (127, 128). — πεφύκασι sind gewachsen, mit kurzer Pänultima wie λελόγγασιν 1304 sonst πεφύσσει. [Anh.]

115. 116 = λ 589. 590. ἀγλαόκαρποι, mit herrlichen Früchten.

117. οὐδ' ἀπολείπει noch fehlt sie, was zu οὐ ποτε ἀπόλλυται hinzugefügt wird.

118. χείματος, d. i. nicht im Winter, οὐδὲ θέρους noch auch im Sommer; hierzu alle vier Jahreszeiten nachträglich zusammenfassend ἐπετήσιος zu καρπὸς 'das ganze Jahr hindurch'. — μάλ' αἰεὶ immer und immer.

119. ζεφυρήν, mit gedehntem Anfangsvocal (wie β 195), Westhau, substantiviertes Femininum des Adjectivs, zu α 97. Der Zephyr ist in dieser märchenhaften Beschreibung als sanftwehend gedacht, wie δ 567.

ὄγχνη ἐπ' ὄγχνη γηράσκει, μῆλον δ' ἐπὶ μήλω, 120  
 αὐτὰρ ἐπὶ σταφυλῇ σταφυλῇ, σῦκον δ' ἐπὶ σύκῳ.  
 ἐνθα δέ οἱ πολύκαρπος ἀλωὴ ἐρρίζωται,  
 τῆς ἕτερον μὲν θειλόπεδον λευρῶ ἐνὶ χώρῳ  
 τέρσεται ἡέλω, ἐτέρας δ' ἄρα τε τρυγώσιν,  
 ἄλλας δὲ τραπέουσι· πάροιθε δέ τ' ὄμφακες εἰσὶν 125  
 ἄνθος ἀφιεῖσαι, ἕτεροι δ' ὑποπερμάζουσιν.  
 ἐνθα δὲ κοσμηταὶ πρασιαὶ παρὰ νεύατον ὄρχον  
 παντοῖαι πεφύασιν, ἐπηετανὸν γανώσσαι.  
 ἐν δὲ δύω κηῆναι ἢ μὲν τ' ἀνὰ κῆπον ἅπαντα  
 σκίδνεται, ἢ δ' ἐτέρωθεν ὑπ' αὐλῆς οὐδὸν ἴησιν 130  
 πρὸς δόμον ὑψηλόν, ὅθεν ὑδρεύοντο πολῖται.  
 τοῖ' ἄρ' ἐν Ἀλκινόοιο θεῶν ἔσαν ἀγλαὰ δῶρα.

120. ὄγχνη ἐπ' ὄγχνη, explicatives Asyndeton; das ἐπὶ von der Zeit: auf, unmittelbar nach. — γηράσκει, reift, wird gezeitigt.

121. ἐπὶ σταφυλῇ σταφυλῇ. Die Traube wird schon hier mit Namen genannt, um nebenbei in gleichartiger Darstellung anzugeben, dass Fülle und Reichthum als die wesentlichste Eigenschaft des Obstgartens auch von der nachher geschilderten Weinpflanzung gelte. [Anhang.]

122. οἶ, wie 103, dem Alkinoos. — ἀλωή, Weingarten, Rebenflur, zu α 193. — ἐρρίζωται, ist angelegt.

123. ἕτερον μὲν θειλόπεδον, d. i. das eine Stück, nemlich das Hitzfeld, die Wärmefläche, *area aprica*. — λευρῶ ἐνὶ χώρῳ, auf ebenem Boden. [Anhang.]

124. τέρσεται ἡέλω, durch die Sonne gedörret wird. — ἐτέρας, neml. σταφυλάς, und ἄλλας δέ bilden nur Unterabtheilungen von τῆς ἕτερον μὲν. Daher haben wir hier drei Classen von reifen und zwei von unreifen Trauben.

125. τραπέουσι, sie kelttern. — πάροιθε, vorn, an der Vorderseite, nemlich eines und desselben Weinstocks, deren jeder die verschiedensten Trauben trägt.

126. ἄνθος ἀφιεῖσαι, die Blüte abstossend, in welcher Zeit die

Herlinge erscheinen und die Weinblüte den stärksten Wohlgeruch hat. — ὑποπερμάζουσιν färben sich allmählich dunkel. [Anhang.]

127. κοσμηταὶ πρασιαί, schön geordnete Gemüsebeete. — παρὰ νεύατον ὄρχον, *iuxta extremum vitium ordinem*, neben der letzten Reihe hin, nemlich an diese sich in die Breite anschliessend. [Anhang.]

128. παντοῖαι, d. i. verschieden bepflanzt. — ἐπηετ. γανώσσαι, immerfort prangend, von dem üppigen Wuchse des frischen Grüns.

129. ἐν δέ, adverbial: darin, in dem Gemüsegarten. — κηῆναι ἢ μὲν, zu α 109. — ἀνὰ κῆπον ἅπαντα, durch den ganzen Garten hin, vermittelt künstlicher Leitung.

130. ἐτέρωθεν, d. i. nach der entgegengesetzten Seite hin. — ὑπ' αὐλῆς οὐδόν, unter der Hofschwelle hin. — ἴησιν, strömt. Kr. Di. 52, 2, 8.

131. ὅθεν, woher, aus welcher Quelle. Sie war vorn am Eingang als Brunnen gefasst. — ὑδρεύοντο, zu schöpfen pflegten, wie ε 206. u 108. Odysseus sah dies nicht, daher das Imperfect, vgl. zu 107.

132. τοῖα zu ἔσαν, von solcher Art waren. — ἐν Ἀλκινόοιο, im Besizthum des Alkinoos. Kr. Di. 68, 12, 7.

ἔνθα στὰς θηεῖτο πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα ἔφθ' ἠγήσατο θυμῷ,  
 καρπαλλίμως ὑπὲρ οὐδὸν ἔβησετο δώματος εἰσω. 135  
 εὖρε δὲ Φαιήκων ἠγήτορας ἠδὲ μέδοντας  
 σπένδοντας δεπάεσσιν ἐυσκόπῳ ἀργεῖφόντῃ,  
 ᾧ πυμάτῳ σπένδεσκον, ὅτε μνησαίατο κοίτου.  
 αὐτὰρ ὁ βῆ διὰ δῶμα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,  
 πολλὴν ἠέρ' ἔχων, ἣν οἱ περίχευεν Ἀθήνη, 140  
 ὄφρ' ἴκετ' Ἀρήτην τε καὶ Ἀλκίνοον βασιλῆα.  
 ἄμφι δ' ἄρ' Ἀρήτης βάλε γούνασι χεῖρας Ὀδυσσεύς,  
 καὶ τότε δὴ ᾧ αὐτοῖο πάλιν χύτο θέσφατος ἀήρ.  
 οἱ δ' ἄνεω ἐγένοντο, δόμον κἀτα φῶτα ἰδόντες·  
 θαύμαζον δ' ὀρόωντες, ὁ δὲ λιτάνευεν Ὀδυσσεύς· 145  
 „Ἀρήτη, θύγατερ Ῥηξήνορος ἀντιθέοιο,  
 σὸν τε πόσιν σά τε γούναθ' ἱκάνω πολλὰ μογήσας,  
 τούσδε τε δαιτυμόνας· τοῖσιν θεοὶ ὄλβια δοῖεν  
 ζώμεναι, καὶ παισὶν ἐπιτρέψειεν ἕκαστος  
 κτήματ' ἐνὶ μεγάροισι, γέρας θ' ὅ τι δήμος ἔδωκεν. 150  
 αὐτὰρ ἐμοὶ πομπὴν ὀτρύνετε πατρίδ' ἱκέσθαι  
 θᾶσσον, ἐπεὶ δὴ δηθὰ φίλων ἄπο πῆματα πάσχω.“

V. 133—166. Odysseus tritt in den Saal und wendet sich an die Königin, worauf Echeneos für ihn zu Alkinoos spricht.

133, 134 = ε 75, 76, ganz?

135. εἰσω mit dem Genetiv, wie noch θ 290. Kr. Di. 66, 2, 2.

137. ἐυσκόπῳ ἀργεῖφόντῃ, dem gutspähenden Eilboten, spenden sie zuletzt, weil derselbe mit seinem Zauberstabe ἀνδρῶν ὄμματα θέλγει ὡν ἐθέλει ε 47, daher auch Schlafgeber ist, und überhaupt als Heilbringer einem Schiffahrt treibenden Volke der verheissungsreichste Gott, zu α 84.

140. ἔχων, um sich habend. [Anhang.]

142. ἄμφι δὲ zu βάλε, zu β 80, formell anders ζ 310.

143. αὐτοῖο hängt von πάλιν χύτο ab, floss von ihm selbst zurück. Ebenso πάλιν τρέπεσθαι mit dem Genetiv Σ 138. T 439. — θέσφατος gewaltig.

144. ἄνεω ἐγένοντο, wurden laut-

los, verstummt, wie 154. — ἰδόντες, da sie ihn auf einmal erblickten, aber ὀρόωντες beim Anschauen.

148. τοῖσιν bezieht sich auf die Tischgäste. — θεοὶ ὄλβια δοῖεν, wie θ 413. ω 402. ὄλβια, d. i. ὄλβον.

149. ζώμεναι, in Bezug auf ihr Leben, zu β 159. — ἐπιτρέψειεν, wenn er stirbt; παισὶν seinen Kindern, nicht Fremden.

150. γέρας, Ehrentheil, vom τέμενος πατρώιον ζ 293. T 391, einem Theile der königlichen Ehre, zu α 117.

151. ὀτρύνετε betreibt, zu ι 518.

152. θᾶσσον steht stets in Sätzen der Aufforderung oder der Absicht im Sinne von *ocius* 'recht schnell' oder 'je eher je lieber', nie für den Positiv. Die Stellung ist hier wie bei καρπαλλίμως 194. — ἄπο wie α 49, fern von, vgl. zu ξ 525.

[Anhang.]

- ὡς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔξετ' ἐπ' ἐσχάρῃ ἐν κούρησιν  
 παρ' πυλῖ· οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ.  
 ὄψε δὲ δὴ μετέειπε γέρον ἦρας Ἐχένης, 155  
 ὃς δὴ Φαιήκων ἀνδρῶν προγενέστερος ἦεν  
 καὶ μῦθοισι κέκαστο, παλαιὰ τε πολλά τε εἰδώς·  
 ὃ σφιν ἐν φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·  
 „Ἀλκίνο', οὐ μὲν τοι τόδε κάλλιον, οὐδὲ ἔοικεν,  
 ξείνον μὲν χαμαὶ ἦσθαι ἐπ' ἐσχάρῃ ἐν κούρησιν· 160  
 οἶδε δὲ σὸν μῦθον ποτιδέγμενοι ἰσχανῶνται.  
 ἀλλ' ἄγε δὴ ξείνον μὲν ἐπὶ θρόνου ἀργυροῦλου  
 εἶσον ἀναστήσας, σὺ δὲ κηρύνεσσι κέλευσον  
 οἶνον ἐπικρῆσαι, ἵνα καὶ Αἰὶ τερπικεράνῳ  
 σπείσομεν, ὃς θ' ἰκέτησιν ἄμ' αἰδοίοισιν ὀπηδεῖ. 165  
 δόρπον δὲ ξείνῳ ταμίῃ δότω ἔνδον ἔοντων.“  
 αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσ' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο,  
 χειρὸς ἐλῶν Ὀδυσῆα, δαΐφρονα ποικιλομήτην,  
 ὦρσεν ἀπ' ἐσχαρόφιν καὶ ἐπὶ θρόνου εἶσε φαινευῶ,  
 νῖδον ἀναστήσας, ἀραπήνορα Λαοδάμαντα, 170  
 ὃς οἱ πλησίον ἴξε, μάλιστα δέ μιν φιλέεσκεν.

153. κατ' ἄρ' ἔξετο formelhaft, ἄρα nach dem Participium wie εἶα zu θ 458. — ἐπ' ἐσχάρῃ sitzt ζ 305 auch die Mutter. — ἐν κούρησιν, wie ἐπ' οὐδοῦ θ 718. [Anhang.]

154. πυλῖ· οἱ, erlaubter Hiatus, zu ε 287. — σιωπῇ, zu α 325 und zu π 393.

156. Φαιήκων ἀνδρῶν, partitiver Genetiv zu ὃς, zu ε 448, und προγενέστερος, aetate provecior, steht absolut, wie γεραίτερος γ 362. Der Relativsatz motiviert den Umstand, dass ein Untergeordneter den Alkinoos auffordern konnte. [Anhang.]

157. κέκαστο, zu γ 158. — παλαιὰ bis εἰδώς zur Begründung der vorhergehenden Worte.

158. ἐν φρονέων, zu β 160.

159. οὐ μὲν hat in ἀλλά 162 seinen Gegensatz, während μὲν 160 und δέ 161 in selbständiger Verbindung sich gegenüber stehen. — τόδε, das hier, deiktisch, mit nachfolgendem Infinitivsatz, wie α 370. — κάλλιον steht nicht für den Positiv.

161. ἰσχανῶνται, halten an sich, regen sich nicht, se continent.

163. σὺ δὲ entspricht dem ξείνον μὲν.

164. ἐπικρῆσαι, dazumischen, nemlich zum Wasser, vgl. zu γ 390.

165. ὃς τε bis ὀπηδεῖ. Vgl. zu ζ 207. — ἄμα bei ὀπηδεῖν wie sonst auch bei ἔπεσθαι.

166. ἔνδον ἔοντων, zu α 140.

V. 167—225. Aufnahme des Odysseus; Entlassung der Phäaken bis auf den folgenden Tag. Odysseus Antwort.

167 = θ 143. ἱερὸν μένος, der strebsame, rege Eifer, wie ἱερῆ ἴς β 409.

168. δαΐφρονα ποικιλομήτην, wie γ 163.

169. ἐσχαρόφιν, zu ε 59.

171. πλησίον ἴξε, als Lieblingssohn, wie γ 39. — μάλιστα δέ μιν φιλέεσκεν, nemlich der Vater den Sohn, parataktischer Uebergang in die demonstrative Construction, wie Γ 388.

χέρνιβα δ' ἀμφίπολος προχόφ' ἐπέχευε φέρουσα  
 καλῆ χρυσείῃ, ὑπὲρ ἀργυρέοιο λέβητος,  
 νίφασθαι· παρὰ δὲ ξεστὴν εἰάνυσσε τράπεζαν.  
 σίτον δ' αἰδοίῃ ταμίῃ παρέδθηκε φέρουσα, 175  
 εἶδατα πόλλ' ἐπιθεῖσα, χαριζομένη παρεόντων.  
 αὐτὰρ ὁ πῖνε καὶ ἦσθε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς.  
 καὶ τότε κήρυκα προσέφη μένος Ἀλκινόοιο·  
 „Ποντόνοε, κρητῆρα κερασσάμενος μέθῃ νείμων  
 πᾶσιν ἀνὰ μέγαρον, ἵνα καὶ Διὶ τερπικεραυνῶ 180  
 σπείσομεν, ὅς θ' ἰκέτησιν ἄμ' αἰδοίοισιν ὀπηδεῖ.“  
 ὣς φάτο, Ποντόνοος δὲ μελίφρονα οἶνον ἐκίονα,  
 νόμησεν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενος δεπάεσσιν.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ σπείσαν τε πῖον θ' ὅσον ἠθέλε θυμὸς,  
 τοῖσιν δ' Ἀλκίνοος ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν· 185  
 „κέλυτε, Φαιήκων ἠγῆτορες ἠδὲ μέδοντες,  
 ὄφρ' εἴπω τὰ με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.  
 νῦν μὲν δαισάμενοι κατακίεετε οἰκαδ' ἰόντες·  
 ἠῶθεν δὲ γέροντας ἐπὶ πλέονας καλέσαντες  
 ξείνον ἐνὶ μεγάροις ξεινίσσομεν ἠδὲ θεοῖσιν 190  
 ῥέξομεν ἱερά καλά, ἔπειτα δὲ καὶ περὶ πομπῆς  
 μνησόμεθ', ὥς χ' ὁ ξείνος ἀνευθε πόνον καὶ ἀνίης  
 πομπῆ ὑφ' ἡμετέρῃ ἦν πατρίδα γαίαν ἵκηται  
 χαίρων καρπαλίμως, εἰ καὶ μάλα τηλόθεν ἐστίν,  
 μηδὲ τι μεσσηγὺς γε κακὸν καὶ πῆμα πάθῃσιν, 195  
 πρὶν γε τὸν ἦς γαίης ἐπιβήμεναι· ἔνθα δ' ἔπειτα  
 πεῖσεται, ἄσσα οἱ αἶσα κατὰ κλωῆθές τε βαρεῖαι

172—176 = α 136—140.

177 = ζ 249.

179. κερασσάμενος, zu γ 393. Das νέμειν ἀνὰ μέγαρον ist dem Sinne nach gleich dem sonst gebräuchlichen νομαῖν.

182. μελίφρον ἔ mellitum animum habens, honiggelinst, süß. Vgl. ἐνήνορ zu δ 622.

183. Vgl. zu γ 340.

184. Vgl. zu γ 342.

188 = σ 408. κατακίεετε begeben sich zur Ruhe, vom Desiderativum κατακίω ἑ sich niederlegen wollen.

189. γέροντας, zu β 14. — ἐπὶ zu καλέσαντες.

192. ὥς κε ἑ damit. Kr. Di. 54,

8, 4. — ὁ ξείνος, dieser Fremdling, wie er 196 mit τὸν noch einmal hervorgehoben wird. — ἀνευθε πόνον καὶ ἀνίης, sonder Mühe und Verdruß.

194 = ζ 312. καρπαλίμως am Schlusse des Gedankens aus rhetorischem und metrischem Grunde. [Anhang.]

195. μεσσηγὺς, dazwischen, mitten auf dem Wege. — πάθῃσιν, von ὧς κε 192 abhängig.

197. αἶσα das Schicksal des Menschen, welches von der Götterversammlung, insonderheit von Zeus bestimmt wird, und in speciellerem Bilde κλωῆθες, der Plural wie μοῖραι Ω 49, die Spinnerinnen. κατὰ,

γιγνομένω νήσαντο λίνω, ὅτε μιν τέκε μήτηρ.  
 εἰ δέ τις ἀθανάτων γε κατ' οὐρανοῦ εἰλήλουθεν,  
 ἄλλο τι δὴ τόδ' ἔπειτα θεοὶ περιμηχανόονται. 200  
 αἰεὶ γὰρ τὸ πάρος γε θεοὶ φαίνονται ἐναργεῖς  
 ἡμῖν, εὐτ' ἔρωμεν ἀγακλειτὰς ἐκατόμβας,  
 δαίνυνται τε παρ' ἅμμι, καθήμενοι ἔνθα περ ἡμεῖς.  
 εἰ δ' ἄρα τις καὶ μῦθος ἰὼν ξύμβληται ὀδίτης,  
 οὐ τι κατακρύπτουσιν, ἐπεὶ σφισιν ἐγγύθεν εἰμέν, 205  
 ὡς περ Κύκλωπές τε καὶ ἄγρια φῦλα Γιγάντων.  
 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 „Ἀλκίνο', ἄλλο τί τοι μελέτω φρεσίν' οὐ γὰρ ἐγὼ γε  
 ἀθανάτοισιν ἔοικα, τοὶ οὐρανὸν εὐρὸν ἔχουσιν,  
 οὐ δέμας οὐδὲ φνὴν, ἀλλὰ θνητοῖσι βροτοῖσιν. 210  
 οὓς τινὰς ὑμεῖς ἴστε μάλιστ' ὀχέοντας οἰζὺν  
 ἀνθρώπων, τοῖσιν κεν ἐν ἄλγεσιν ἰσώσαιμην.  
 καὶ δ' ἔτι κεν καὶ μᾶλλον ἐγὼ κακὰ μυθήσαιμην,  
 ὅσσα γε δὴ ξύμπαντα θεῶν ἰότητι μόγησα.  
 ἀλλ' ἐμὲ μὲν δορπῆσαι ἐάσατε, κηδόμενόν περ' 215  
 οὐ γὰρ τι στυγερῇ ἐπὶ γαστέρι κύντερον ἄλλο

von der Spindel herab, zu νήσαντο. — βαρεῖται, die feindseligen, unererbittlichen. [Anhang.]

198. γιγνομένω zu οἷ, bei der Geburt.

199 = Z 128. κατ' οὐρανοῦ, wie ἐξ οὐρανοῦ κατελθέμεν Z 108. Οὐλύμποιο κατήλθομεν T 125. κατ' Οὐλύμποιο ἰκάνειν Ξ 298. 309, und das achtmalige βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο κερήνων zu ω 488.

200. τόδε, zu ε 173. — περιμηχανόονται, ersinnen durchaus.

201. πάρος mit dem Präsens, zu δ 811. — ἐναργεῖς, zu γ 420.

202. εὐτὲ mit dem blossen Coniunctiv nur hier. Kr. Di. 54, 17, 4.

203. ἐνθα περ ἡμεῖς, wo selbst wir sitzen, mit uns auf denselben Sitzen. Vgl. 98.

204. τίς, nemlich ἡμῶν, wozu dann ὀδίτης appositiv steht. — καὶ μῦθος, d. i. auch ausser der Zeit der gemeinsamen Opfer. — ξύμβληται, mit ihnen zusammen trifft, syncopierter Aoristus Medii im Coniunctiv. [Anhang.]

205. κατακρύπτουσιν ohne Object:

so haben sie durchaus kein Hehl, nihil dissimulant. — σφισιν ἐγγύθεν, d. i. den Göttern verwandt, zu ε 35. Die Phäaken waren nemlich, wie die Kyklopen und Giganten, Söhne der Gæa.

208. ἄλλο τι bis φρεσίν, etwas anderes mache dir Sorge im Herzen, nicht der Gedanke, dass er ein Gott sei.

210. οὐ bis φνὴν, wie ε 212.

211. οὓς τινὰς, zu α 47, mit dem Indicativ: quoscunque nostis hominum infelicissimos, d. i. infelicissimum quemque conferte: nemo me infelicior est. — ὀχέοντας zu ἴστε, zu ψ 29.

212. τοῖσιν κεν ἐν ἄλγεσιν ἰσώσαιμην diesen könnte ich mich in den Leiden gleichstellen.

213. καὶ δέ, zu δ 391. — καὶ μᾶλλον, vel magis. [Anhang.]

215—221. Sinn: Doch der Hunger verhindert mich meine Leiden zu erzählen. δορπῆσαι, die Abendmahlzeit halten, vgl. 138.

216. ἐπὶ γαστέρι, zu oder ausser dem Magen. Kr. Di. 68, 41, 4 [Anhang.]

ἔπλετο, ἢ τ' ἐκέλευσε ἔο μνήσασθαι ἀνάγκη  
καὶ μάλα τειρόμενον καὶ ἐνὶ φρεσὶ πένθος ἔχοντα,  
ὡς καὶ ἐγὼ πένθος μὲν ἔχω φρεσίν, ἢ δὲ μάλ' αἰεὶ  
ἔσθήμεναι κέλεται καὶ πινέμεν, ἐκ δέ με πάντων 220

ληθάνει ὅσ' ἔπαθον, καὶ ἐνιπλησθῆναι ἀνώγει.  
ὕμεις δ' ὀτρύνεσθαι ἅμ' ἦοι φαινομένηφι,  
ὡς κ' ἐμὲ τὸν δύστηνον ἐμῆς ἐπιβήσετε πάτρης,  
καὶ περὶ πολλὰ παθόντα ἰδόντα με καὶ λίποι αἰῶν  
κτῆσιν ἐμήν, δμῶάς τε καὶ ὑπερεφῆς μέγα δῶμα.“ 225

ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήγεον ἠδὲ κέλευον  
πεμπόμεναι τὸν ξείνον, ἐπεὶ κατὰ μοῖραν ἔειπεν.  
αὐτὰρ ἐπεὶ σπείσαν τε πῖον θ' ὅσον ἠθέλε θυμός,  
οἱ μὲν κακκείοντες ἔβαν οἰκόνδε ἕκαστος 230  
αὐτὰρ ὁ ἐν μεγάρῳ ὑπελείπετο διὸς Ὀδυσσεύς,  
πὰρ δέ οἱ Ἀρήτη τε καὶ Ἀλκίνοος θεοειδῆς  
ἦσθην· ἀμφίπολοι δ' ἀπεκόσμεον ἔντεα δαιτός.  
τοῖσιν δ' Ἀρήτη λευκώλενος ἦρχετο μύθων·  
ἔγνω γὰρ φᾶρός τε χιτῶνά τε εἴματ' ἰδοῦσα

217. ἔπλετο und ἐκέλευσε sind gnomische Aoriste. Kr. Di. 53, 10, 2. — ἔο ist stets digammiert, vgl. B 239 und zu ε 459. — ἀνάγκη zu ἐκέλευσε, d. i. zwingt.

219. ὡς καί, zu θ 176. — μάλ' αἰεὶ wie 118.

221. ληθάνει mit ἐν, lässt gänzlich vergessen. — ἐνιπλησθῆναι, angefüllt, gesättigt zu werden. Andere haben ἐνιπλήσασθαι. [Anh.]

222. ὕμεις δέ entspricht dem ἐμὲ μὲν 215. — ὀτρύνεσθαι steht imperativisch: beeilt euch, zu α 292. [Anhang.]

224. καὶ περὶ πολλὰ παθόντα, wenn auch erst nach vielen Leiden. καὶ περὶ nur hier unmittelbar neben einander, sonst überall getrennt. Kr. Di. 56, 13, 1. — καὶ sogar, um λίποι αἰῶν als etwas schlimmes hervorzuheben, wie E 685. λίποι, der Optativ nach dem Infinitiv, wie ρ 354. B 413. αἰῶν, zu ε 152. Vgl. auch α 57 ff.

225 = τ 526, formelhaft wie unser 'Hab und Gut', hier als nachträglich hervorgehobenes Object zum rhetorisch gestellten ἰδόντα, das mit

παθόντα einen malerischen Gleichklang bildet.

V. 226—239. Nach Entfernung der Phäaken befragt Arete den Odysseus.

228. αὐτὰρ bis θυμός, epische Wiederholung von 184, um den Uebergang zum Folgenden zu geben und die Handlung als eine gleicherweise von der Sitte gebotene und gleiche Bedeutung enthaltende wie dort darzustellen.

229 = α 424. οἱ μὲν, d. i. die übrigen Gäste nach ihren Wohnungen in der Stadt, die Söhne des Alkinoos (ζ 62. η 170) nach ihren θάλαμοι im Hofraume des väterlichen Palastes, zu γ 396.

232. ἀπεκόσμεον ἔντεα, räumen die Geräthschaften ab; genauer τ 61. 62. ἔντεα δαιτός, bei Verg. Aen. I 181 *Cerealia arma*.

234. εἴματα, zu ζ 214. — ἰδοῦσα, malerisch schildernder Zusatz (zu γ 118) zu ἔγνω erkannte. Diese gleich anfangs gemachte Entdeckung war der Grund ihres Schweigens, indem sie nach Entfernung der Gäste ihre Neugier ungestört befriedigen zu können hoffte.

- καλά, τά ῥ' αὐτὴ τεῦξε σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν· 235  
καί μιν φωνήσασ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
„ξείνε, τὸ μὲν σε πρῶτον ἐγὼν εἰρήσομαι αὐτῇ·  
τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; τίς τοι τάδε εἴματ' ἔδωκεν;  
οὐ δὴ φῆς ἐπὶ πόντον ἀλώμενος ἐνθάδ' ἰκέσθαι;“  
τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 240  
„ἀργαλέον, βασίλεια, διηνεκέως ἀγορευῆσαι,  
κῆδε' ἐπεὶ μοι πολλὰ δόσαν θεοὶ Οὐρανίωνες·  
τοῦτο δέ τοι ἐρέω, ὃ μ' ἀνείρεαι ἡδὲ μεταλλᾶς.  
Ὠγυγίη τις νῆσος ἀπόπροθεν εἶν ἄλλ' κεῖται,  
ἔνθα μὲν Ἄτλαντος θυγάτηρ, δολόεσσα Καλυψώ, 245  
ναίει ἐνπλόκαμος, δεινὴ θεός· οὐδέ τις αὐτῇ  
μίσγεται οὔτε θεῶν οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων.  
ἀλλ' ἐμὲ τὸν δύστηνον ἐφέστιον ἦγαγε δαίμων  
οἶον, ἐπεὶ μοι νῆα δοῆν ἄργῆτι κεραινεῶ  
Ζεὺς ἔλσας ἐκέασσε μέσῳ ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ. 250  
[ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἀπέφθιθιεν ἐσθλοὶ ἑταῖροι,  
αὐτὰρ ἐγὼ τρόπιον ἀγκὰς ἑλὼν νεὸς ἀμφιελίσσης  
ἐννῆμαρ φερόμην· δεκάτῃ δέ με νυκτὶ μελαίνῃ  
νῆσον εἰς Ὠγυγίην πέλασαν θεοί, ἔνθα Καλυψώ

236. καί μιν φωνήσασ' κτέ., nachdrückliche Hervorhebung der ersten Anrede zur Anknüpfung des Gesprächs, zu β 269.

237. τὸ μὲν σε πρῶτον εἰρήσομαι, dies in der That als das erste werde ich fragen αὐτῇ, ich selbst, es nicht meinem Manne überlassend.

238. τίς bis ἀνδρῶν; zu α 170. Offenbar ist Arete um so mehr begierig zu erfahren, wer der Fremde ist, da sie an ihm in ihr Haus gehörige Kleider gesehen hat.

239. οὐ δὴ φῆς; nonne dicebas? mit Bezugnahme auf 152. Andere φῆς. — ἐπὶ πόντον ἀλώμενος gehört eng zusammen. [Anhang.]

V. 240 — 297. Odysseus erzählt, wie er von Ogygia zum Phäakenlande gekommen und mit Nausikaa zusammengetroffen sei.

241. ἀργαλέον, wie das lat. difficile est. — διηνεκέως, durchführend,

ausführlich. Nachahmung bei Verg. Aen. II 3. [Anhang.]

242 = ε 15. κῆδε' ἐπεὶ, zu ν 47.

— Οὐρανίωνες, die Himmelsbewohner, wie sonst Πουρῶνιοι. [Anhang.]

243. μεταλλᾶς, zu γ 243. [Anhang.]

245. δολόεσσα, die listenreiche, weil sie den Odysseus durch verschiedene Mittel zurückhalten wollte. Listige Klugheit ist bei Homer kein unbedingter Tadel.

247. μίσγεται, gesellt sich zu ihr. — θεῶν und ἀνθρώπων, zu ε 32. Der Gedanke bezieht sich auf die weite Entfernung der Insel, worüber α 50. ε 101.

248. ἐφέστιον, an ihren Herd, um da ein Ansässiger zu werden; vgl. zu β 257.

249 — 251 = ε 131 — 133.

251. ἔνθα, d. i. als Zeus das Schiff zertrümmerte. [Anhang.]

253. ἐννῆμαρ mit folgendem substantivierten δεκάτῃ, formelhaft als kleine runde Zahl; vgl. zu β 374. [Anhang.]

- ναίει ἐνπλόκαμος, δεινὴ θεός, ἣ με λαβοῦσα  
 ἐνδυνκέως ἐφίλει τε καὶ ἔτρεφεν, ἧδὲ ἔφρασκεν  
 θήσειεν ἀθάνατον καὶ ἀγήραον ἤματα πάντα·  
 ἀλλ' ἐμὸν οὐ ποτε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθευ.]  
 ἔνθα μὲν ἐπτάετες μένον ἔμπεδον, εἴματα δ' αἰεὶ  
 δάκρουσι δεύεσκον, τά μοι ἄμβροτα δᾶκε Καλυψώ·  
 ἀλλ' ὅτε δὴ ὄγδοόν μοι ἐπιπλόμενον ἔτος ἦλθεν,  
 καὶ τότε δὴ μ' ἐκέλευσεν ἐποτρύνουσα νέεσθαι  
 Ζηνὸς ὑπ' ἀγγελίης, ἣ καὶ νόος ἐτράπετ' αὐτῆς.  
 πέμπε δ' ἐπὶ σχεδίης πολυδέσμον, πολλὰ δ' ἔδωκεν,  
 σίτον καὶ μέθυσον ἠδύ, καὶ ἄμβροτα εἴματα ἔσσειεν·  
 οὔφρον δὲ προέηκεν ἀπήμονά τε λιαρὸν τε.  
 ἐπὶ δὲ καὶ δέκα μὲν πλέον ἤματα ποντοπορεύων,  
 ὀκτωκαιδεκάτη δὲ φάνη ὄρεα σκιόεντα  
 γαίης ὑμετέροιο, γήθησε δέ μοι φίλον ἦτορ,  
 δυσμόρω· ἣ γὰρ ἔμελλον ἔτι ξυνέσεσθαι οἴζυϊ  
 πολλῇ, τὴν μοι ἐπᾶρσε Ποσειδάων ἐνοσίχθων,  
 ὃς μοι ἐφορμήσας ἀνέμους κατέδησε κέλευθον,  
 ὥρινεν δὲ θάλασσαν ἀθέσφατον, οὐδέ τι κῦμα  
 εἶα ἐπὶ σχεδίης ἀδινὰ στενάχοντα φέρεσθαι.  
 τὴν μὲν ἔπειτα θύελλα διεσκέδασ'· αὐτὰρ ἐγὼ γε  
 νηχόμενος τόδε λαῖτμα διέτμαγον, ὄφρα με γαίῃ

255. λαβοῦσα, mich aufnahm  
 aus dem Schiffbruch.

256. 257 = ε 135. 136, ganz? —  
 ἐνδυνκέως, sorgfältig, fürsorg-  
 lich, industrie. [Anhang.]

259. ἔνθα dort. — ἔμπεδον un-  
 unterbrochen.

261 = ξ 287. ὄγδοον, mit Syni-  
 zesis. Kr. Di. 13, 4, 2. — ἐπιπλόμε-  
 νον, sich heran bewegend, herbei-  
 rollend, sonst περιπλόμενον, zu  
 α 16. [Anhang.]

263. ὑπό, veranlasst durch, in  
 Folge. — ἀγγελίης, welche Hermes  
 überbracht hatte, ε 29 ff. — ἣ καὶ  
 νόος, mit parataktischer Selbstän-  
 digkeit im Sinne eines causalen ἣ  
 καὶ ὅτι νόος. Kr. Di. 59, 2, 3. Der  
 Gegensatz der Begriffe ist wie δ  
 712. ι 339. π 356. Ζ 439. Γ 703.

264. πέμπε, vgl. ε 263 ff. — πο-  
 λυδέσμος, zu ε 33.

265. εἴματα ἔσσειεν, bekleidete  
 mit Kleidern, gab mir Kleider  
 anzuziehen, wie θ 366. κ 542. ξ 320.  
 396. ο 338. π 79. Π 670.

266 = ε 268.

267. 268 = ε 278. 279.

270. δυσμόρω, dem noch Unglück  
 bevorstand. — οἴζυϊ mit dem Un-  
 glück, das sinnlich belebt als Gef-  
 fährte gedacht ist. Aehnlich λ 7. ξ  
 275. 338. ρ 271.

272. κατέδησε κέλευθον, fesselte,  
 hemmte die bestimmte Reise  
 nach Hause, wie einen Gefangenen.  
 Vgl. ε 383. ξ 61. [Anhang.]

273. οὐδέ τι, und keineswegs,  
 parataktischer Anschluss statt 'so  
 dass die Flut mich vom Flosse weg-  
 stieß'.

276. τόδε λαῖτμα, wie ε 409, mit  
 dem Gestus nach der Richtung hin-  
 weisend, im Gegensatz zu γαίῃ  
 ὑμετέροιο. [Anhang.]

ὑμετέρῃ ἐπέλασσε φέρον ἄνεμός τε καὶ ὕδωρ.  
 ἔνθα κέ μ' ἐβαλινοντα βιήσατο κῦμ' ἐπὶ χέρσου,  
 πέτρης πρὸς μεγάλησι βαλὸν καὶ ἄτερπέι χάρῳ·  
 ἀλλ' ἀναχασσάμενος νῆχον πάλιν, εἶος ἐπῆλθον 280  
 ἐς ποταμόν, τῇ δὴ μοι εἰείσατο χῶρος ἄριστος,  
 λείος πετράων, καὶ ἐπὶ σκέπας ἦν ἄνεμοιο.  
 ἐκ δ' ἔπεσον θυμηγερέων, ἐπὶ δ' ἀμβροσίῃ νύξ  
 ἦλυνθ'. ἐγὼ δ' ἀπάνευθε διυπετέος ποταμοῖο  
 ἐκβάς ἐν θάμνοισι κατέδραθον, ἀμφὶ δὲ φύλλα 285  
 ἠφυσάμην· ὕπνον δὲ θεὸς κατ' ἀπείρουνα χεῦεν.  
 ἔνθα μὲν ἐν φύλλοισι, φίλον τετιμημένος ἦτορ,  
 εἶδον παννύχιος καὶ ἐπ' ἠῶ καὶ μέσον ἤμαρ.  
 δειλετό τ' ἠέλιος, καὶ με γλυκὺς ὕπνος ἀνήην.  
 ἀμφιπόλους δ' ἐπὶ θινὶ τεῆς ἐνόησα θυγατρὸς 290  
 παιζούσας, ἐν δ' αὐτῇ ἔην, εἰκνῖα θεῆσιν.  
 τὴν ἰκέτευσ' ἢ δ' οὐ τι νοήματος ἤμβροτεν ἔσθλοῦ,  
 ὡς οὐκ ἂν ἔλποιο νεώτερον ἀντιάσαντα  
 ἐρξέμεν· αἰεὶ γάρ τε νεώτεροι ἀφραδέουσιν.  
 ἦ μοι σῖτον ἔδωκεν ἄλις ἠδ' αἰθοπα οἶνον, 295  
 καὶ λούσ' ἐν ποταμῷ, καὶ μοι τάδε εἵματ' ἔδωκεν.  
 ταῦτά τοι ἀγνούμενός περ ἀληθείην κατέλεξα.“

277 = γ 300.

278. ἔνθα κέ με mit βιήσατο da hätte mich überwältigt, ἐπὶ χέρσου am Festlande, ἐκβαλινοντα beim Aussteigen, d. i. wenn ich ausstieg, wie s 415.

280. εἶος, zu δ 90.

281. 282 = s 442. 443.

283. ἐκ δ' ἔπεσον θυμηγερέων prägnant: aus dem Wasser stürzend sank ich ans Ufer des Flusses hin (vgl. s 453) das Leben sammelnd, was sich durch ἐς φρένα θυμὸς ἀγέσθη erklärt, zu s 458. — ἀμβροσίῃ νύξ, zu δ 429.

284. διυπετέος, zu δ 477.

285. ἐκβάς = ἐκ ποταμοῖο λιασθείς s 462.

289. δειλετο, neigte sich zum Spätnachmittag, zur δειλῆ nach der Tageseintheilung Φ 111. — ἀνήην, zu σ 199. [Anhang.]

291. παιζούσας, zu ζ 100.

292. ἤμβροτεν, wie sonst ἄμαρ-

τεν, liess es fehlen, νοήματος ἔσθλοῦ an trefflichem Sinn. Vgl. φρένας ἔσθλαι β 117.

293. οὐκ ἂν ἔλποιο, man nicht hoffen dürfte. Kr. Di. 61, 3. — ἂν, hier lang, weil ἔλποιο digammiert ist. — ἀντιάσαντα, wie ζ 193.

294. ἐρξέμεν, epischer Aorist (wie ἀξέμεν), da man ohne den Begriff der Hoffnung ὡς οὐκ ἂν ἐρξείε νεώτερος sagen würde. — νεώτεροι ἀφραδέουσιν, ähnlich Γ 108. Ψ 589. [Anhang.]

295. αἰθοπα, wie Feuer funkelnd.

296. λούω und λοέω in factitiver Bedeutung: jemanden sich baden lassen, indem der Ort nachgewiesen wird und die dazu erforderlichen Gegenstände dargereicht werden; vgl. ζ 210 mit 216. Vgl. auch zu σ 52.

297. ἀληθείην, als Wahrheit, appositiv zu ταῦτα. Kr. Di. 61, 8 Anm.

τὸν δ' αὐτ' Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε  
 „ξείν', ἧ τοι μὲν τοῦτό γ' ἐναΐσιμον οὐκ ἐνόησεν  
 παῖς ἐμή, οὐνεκά σ' οὐ τι μετ' ἀμφιπόλοισι γυναιξίν  
 ἦγεν ἐς ἡμετέρου· σὺ δ' ἄρα πρῶτην ἐκέτευσας.“ 300

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 „ἦρως, μὴ μοι τούνεκ' ἀμύμονα νείκεε κούρην  
 ἧ μὲν γάρ μ' ἐκέλευε σὺν ἀμφιπόλοισιν ἔπεσθαι,  
 ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἔθελον δείσας αἰσχυρόμενός τε,  
 μὴ πως καὶ σοὶ θυμὸς ἐπισκύσσαιτο ἰδόντι·  
 δύσζηλοι γάρ τ' εἰμὲν ἐπὶ χθονὶ φύλ' ἀνθρώπων.“ 305

τὸν δ' αὐτ' Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·  
 „ξείν', οὐ μοι τοιοῦτον ἐνὶ στήθεσσι φίλον κῆρ,  
 μασιδίως κεχολῶσθαι· ἀμείνω δ' αἵσιμα πάντα.  
 αἶ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίῃ καὶ Ἀπολλων,  
 τοῖος ἐὰν οἶός ἐσσι, τά τε φρονέων ἅ τ' ἐγὼ περ,  
 παῖδά τ' ἐμὴν ἐχέμεν καὶ ἐμὸς γαμβρὸς καλέεσθαι  
 αὐθι μένων· οἶκον δέ τ' ἐγὼ καὶ κτήματα δόην,  
 εἴ κ' ἐθέλων γε μένοις. ἀέκοντα δέ σ' οὐ τις ἐρύξει 310  
 315

V. 298—347. Unterredung über Nausikaa. Entlassung zur Nachtruhe.

299. ἐναΐσιμον, zu β 122.

300. οὐνεκα dass, zu ε 216.

301. ἐς ἡμετέρου, zu β 55. — σὺ δ' ἄρα, und doch hattest du. — πρῶτην ἐκ., vgl. ζ 176. η 292.

305. ἐγὼ οὐκ ἔθελον, ich hatte nicht den Willen, ich lehnte es ab, womit der kluge Odysseus ganz auf sich nimmt, was Nausikaa (ζ 260 ff.) als zartes Bedenken geäußert hatte, was aber seinen eigenen Wünschen ganz entsprach, daher er auch ζ 322 ohne allen Widerspruch folgte. — δείσας αἰσχυρόμενός τε, das Präsens für die dauernde Stimmung der achtungsvollen Scheu, der Aorist für den Affect der Furcht. Aehnliche Verbindung A 331, B 374.

306. μὴ πως καὶ σοὶ damit dir auch nicht etwa.

307. δύσζηλοι reizbar, aufbrausend. — φύλα ἀνθρ., nachträgliche Apposition, wie λ 34.

310. μαψ. κεχολῶσθαι, um blindlings erzürnt zu sein, Erklä-

rung zu τοιοῦτον. — αἵσιμα, wie ο 71, Geziemende, Maassvolle.

311. Dieser formelhafte Vers (zu δ 341) ist hier und ω 376 ohne Einfluss auf die übrige Structur geblieben, so dass er wie ein einfacher Ausruf betrachtet wird. Vgl. auch zu ρ 354.

312. οἶος mit verkürzter Anfangsilbe. — τά τε φρονέων ἅ τ' ἐγὼ περ, ebenso denkend wie ich selbst, in dem vorliegenden bestimmten Falle; vgl. δημοφρονοῖς ι 456.

313. ἐχέμεν, zu δ 569, der Infinitiv zum Ausdruck des Wunsches, Kr. Di. 55, 1, 2.

314. δόην ohne καὶ für den blossen Wunsch, wie die vorhergehenden Infinitive. Dieser ganze Wunsch ist hier dem König in den Mund gelegt, um an einem recht einleuchtenden concreten Beispiele den günstigen Eindruck zu schildern, welchen das Wesen des Odysseus bei seiner ersten Erscheinung hervorbringt. [Anhang.]

315. ἐθέλων, willig, zu ο 280.

Φαίηκων· μὴ τοῦτο φίλον Διὶ πατρὶ γένοιτο.  
 πομπὴν δ' ἔς τόδ' ἐγὼ τεκμαίρομαι, ὄφρ' ἐν εἰδῆς,  
 αὔριον ἔς· τῆμος δὲ σὺ μὲν δεδμημένος ὕπνῳ  
 λέξαι, οἱ δ' ἐλόωσι γαλήνην, ὄφρ' ἂν ἴκηαι  
 πατρίδα σὴν καὶ δῶμα, καὶ εἴ πού τοι φίλον ἔστιν, 320  
 εἴ περ καὶ μάλα πολλὸν ἑκαστέρῳ ἔστ' Ἐυβοίης,  
 τὴν περ τηλοτάτῳ φάσ' ἔμμεναι οἳ μιν ἴδοντο  
 λαῶν ἡμετέρων, ὅτε τε ξανθὸν Ῥαδάμανθυν  
 ἦγον ἐποφόμενον Τιτυόν, Γαίηιον υἱόν.  
 καὶ μὲν οἱ ἔνθ' ἦλθον, καὶ ἄτερ καμάτοιο τέλεσαν 325  
 ἤματι τῷ αὐτῷ, καὶ ἀπήνυσαν οἴκαδ' ὀπίσσω.  
 εἰδῆσεις δὲ καὶ αὐτὸς ἐνὶ φρεσίν, ὅσσον ἄρισται  
 νῆες ἐμαὶ καὶ κοῦροι ἀναρρίπτειν ἄλα πηδῶ.“

ὡς φάτο, γήθησεν δὲ πολύτλας διὸς Ὀδυσσεύς,  
 εὐχόμενος δ' ἄρα εἶπεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν· 330  
 „Ζεῦ πάτερ, αἰθ' ὅσα εἶπε τελευτήσειεν ἅπαντα  
 Ἀλκίνοος· τοῦ μὲν κεν ἐπὶ ξείδωρον ἄρουραν  
 ἄσβεστον κλέος εἴη, ἐγὼ δὲ κε πατριδ' ἰκοίμην.“

ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον.  
 κέκλετο δ' Ἀρήτη λευκώλενος ἀμφιπόλοισιν 335  
 δέμνι' ὑπ' αἰθούσῃ θέμεναι, καὶ ῥήγεα καλὰ

316. μὴ bis γένοιτο, wie unser volksthümliches: das verhüte Gott! Aehnlich ρ 399. v 344. — φίλον, zu α 82.

318. αὔριον ἔς (= ἔς αὔριον λ 351. © 538) bestimmt genauer das vorhergehende ἔς τόδε 'auf diesen Zeitpunkt.' — τῆμος, alsdann, wenn dieser bestimmte Zeitpunkt eingetreten sein wird.

319. ἐλόωσι, welches Tempus? Kr. Di. 29, 2, 4. — γαλήνην, die heitere Meeresfläche befahren, wie ε 391. Vgl. H 6: ἐλάττησιν πόντον ἐλαύνοντες.

320 = κ 66. καὶ εἴ που, und wohin sonst etwa.

321. εἴ περ, wenn selbst. — καὶ μάλα πολλόν, zur Verstärkung des folgenden Begriffs, wie noch Ψ 832.

323. λαῶν zu οἳ, von den Leuten. — ὅτε τε, als einmal, ein schwächeres ὅτε ποτέ, gleich ὁπότε,

wie Γ 189. E 500. A 399. Vgl. auch zu Δ 87. Die sonst unbekannte Fahrt des Rhadamanthys, der δ 564 im Elysion weilt, dient hier nur als Beleg für die Schnelligkeit der phäakischen Schiffe. Dass aber der heiligste Mann den ruchlosen besucht, bildet einen märchenhaften Contrast.

324. ἐποφόμενον, zu β 294. — Τιτυόν, über dessen Strafe und Frevl λ 576 bis 581 erzählt wird. Γαίηιον υἱόν 'den Sohn der Gää'.

325. καί, etiam. — ἔνθα, illuc.

326. ἤματι τῷ αὐτῷ, an diesem Tage selbst. — ἀπήνυσαν, pervenerunt, kamen ans Ziel, wie vorher τέλεσαν, vollendeten es.

327. εἰδῆσεις, zu ζ 257.

328. ἀναρρίπτειν ἄλα πηδῶ, mit dem Ruderblatt, wie ν 78.

330. ἔπος bis ὀνόμαζεν, zu β 302.

334. Vgl. zu θ 333.

336 — 339 = δ 297 — 300.

πορφύρε' ἐμβαλέειν, στορέσαι τ' ἐφύπερθε τάπητας,  
 χλαίνας τ' ἐνθήμεναι οὔλας καθύπερθευ ἔσασθαι·  
 αἱ δ' ἴσαν ἐκ μεγάρου, δάος μετὰ χερσὶν ἔχουσαι.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ στόρεσαν πυκινὸν λέχος ἐγκονέουσαι, 340  
 ὄτρυνον Ὀδυσῆα παριστάμεναι ἐπέεσσιν·  
 „ὄρσο κέων, ὦ ξεῖνε· πεποιήται δέ τοι εὐνή.“  
 ὡς φάν, τῷ δ' ἄσπαστόν ἐείσατο κοιμηθῆναι.  
 ὡς ὁ μὲν ἐνθα καθεῦθε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεὺς  
 τρητοῖς ἐν λεχέεσσιν ὑπ' αἰθούσῃ ἐριδούπῳ· 345  
 Ἀλκίνοος δ' ἄρα λέκτο μυχθῶ δόμον ὑψηλοῖο,  
 παρ δὲ γυνῆ δέσποινα λέχος πόρσυνε καὶ εὐνήν.

## ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Θ.

Ὀδυσσεύς σύστασις πρὸς Φαίακας.

ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ἠοδοδάκτυλος Ἥώς,  
 ὄρνυτ' ἄρ' ἐξ εὐνῆς ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο,  
 ἂν δ' ἄρα διογενῆς ὄρτο πολίπορθος Ὀδυσσεύς.  
 τοῖσιν δ' ἠγεμόνεν ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο  
 Φαίηκων ἀγορήνδ', ἣ σφιν παρὰ νησὶ τέτυκτο. 5  
 ἐλθόντες δὲ καθίζον ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοισιν

340. στόρεσαν, zurecht gemacht hatten, durch die beschriebenen Einlagen, vgl. zu δ 301. — πυκινὸν λέχος, die festgebaute Bettstelle, nach ψ 179 mit 177, ἐγκονέουσαι, sedulae, dienstefrig, wie ψ 291. Ω 648, nur von weiblicher Thätigkeit, wie von der männlichen nur ἀμφιέποντες, zu γ 118.

342. ὄρσο, zu ζ 255. — κέων, nur hier statt des sonstigen κείων.

343 = δ 295, ganz?

345 = γ 399. Vgl. zu α 440.

346. 347 = γ 402. 403.

δ

V. 1—45. Volksversammlung der Phäaken; Alkinoos' Rede über Entsendung und Gastmahl.

1. Vgl. zu β 1.

3. πολίπορθος, zu π 442.

4. τοῖσιν von zweien, wie ε 202. — ἠγεμόνευε, zu γ 386. — ἱερὸν μένος, zu η 167.

5. ἀγορήνδε, an den § 266 erwähnten Versammlungsplatz, der mehrere Abtheilungen hatte, daher 16 und η 44 der Plural.

6. λίθοι, Steinsitze, wie Σ 504. Vgl. auch zu ζ 267. Jede öffentliche